Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś zbliżył się pora owoców wysłał niewolników jego do rolników wziąć owoce jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś zbliżył się czas zbiorów, posłał do rolników swoje sługi,\* aby odebrali jego owoce.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy zaś zbliżyła się pora owoców, wysłał sługi jego do rolników, wziąć owoce jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś zbliżył się pora owoców wysłał niewolników jego do rolników wziąć owoce jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zbliżał się czas zbiorów, posłał do rolników służących, by odebrali dzierżawne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy nadszedł czas *zbiorów*, posłał swoje sługi do rolników, aby odebrali plony tej *winnicy*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się przybliżył czas odbierania pożytków, posłał sługi swoje do onych winiarzy, aby odebrali pożytki jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się przybliżył czas owoców, posłał sługi swe do oraczów, aby odebrali owoce jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy nadszedł czas zbiorów, posłał swoje sługi do rolników, by odebrali plon jemu należny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy nastał czas winobrania, posłał sługi swoje do wieśniaków, aby odebrali jego owoce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy nadeszła pora winobrania, posłał swoje sługi do rolników, aby odebrali należne mu plony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy nadeszła pora winobrania, wysłał do dzierżawców swoich służących, aby odebrali należne mu plony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A gdy przyszedł czas zbiorów, wysłał swoje sługi do tych rolników, aby wzięli jego zbiory. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy nadszedł czas winobrania, posłał do nich swoich ludzi, aby odebrali należność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy nadszedł czas winobrania, wysłał do rolników swoich służących, aby odebrali należną mu część zbiorów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж достигли плоди, послав він своїх рабів до робітників, щоб узяти плоди свої. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdy zaś przybliżył się wiadomy stosowny moment owoców, odprawił niewolników swoich istotnie do tych rolników wziąć wiadome owoce swoje. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy zbliżył się czas zbierania plonów, wysłał swoje sługi do owych hodowców winorośli, aby odebrali jej plony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy przyszedł czas zbiorów, wysłał swoje sługi do dzierżawców, aby odebrali jego udział w zbiorach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy nadeszła pora na owce, wysłał swych niewolników do hodowców, by odebrać swoje owce. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy nadszedł czas zbiorów, wysłał swoich ludzi, aby odebrali należną mu część plonów. |

1. 1) <x>140 24:19</x>; <x>140 36:15</x> [↑](#footnote-ref-2)